

Terminología

Curso: 2004-05
Profesora teoría: Amparo Alcina alcina@trad.uji.es
Profesoras prácticas: Amparo Alcina
Créditos: 8 ctos. (4 ctos. teóricos + 4 ctos. prácticos)
Tutorías: 1r. semestre: miércoles de 10 a 14h, y jueves de 17 a 19 h.
2º sem.: miércoles de 10 a 14 h.

Horario de clases:

	Teoría	Prácticas grupo LA1	Prácticas grupo LA2
1r semestre	jueves de 19 a 21 h		
2º semestre	viernes de 17 a 19 h., hasta el 18 de marzo	martes de 15 a 17 (hasta el 15 de marzo) y miércoles de 17 a 19 h.	martes de 17 a 19 (solo hasta el 15 de marzo) y miércoles de 15 a 19 h.

Más información: <http://www3.uji.es/~alcina>

Descripción

El objeto de estudio de la terminología está constituido por las unidades léxicas que adquieren significado especializado en el contexto del conocimiento científico-técnico o jurídico y en situaciones de cierto nivel formal. El traductor, como especialista del lenguaje y como elemento que sirve a la comunicación multilingüe entre especialistas de los distintos ámbitos de conocimiento debe conocer y profundizar en el análisis de los términos y de los instrumentos que pueden facilitarle su comprensión y transmisión.

Objetivos

- Conocer los fundamentos de la disciplina y sus distintos enfoques teóricos y metodológicos.
- Conocer la metodología de elaboración de diccionarios terminológicos.
- Dominar herramientas informáticas y recursos léxicos y terminológicos para la obtención de datos terminológicos.

Contenidos

I. Fundamentos de la terminología. Enfoques de la disciplina.

1. Aspectos teóricos de la disciplina. Enfoques metodológicos. Relaciones con otras disciplinas.
2. El lenguaje especializado. Definición y límites. Aspectos lingüísticos, pragmáticos y funcionales.
3. La denominación: aspectos fonéticos y ortográficos, morfológicos, sintagmáticos. Formación de términos.
4. El concepto. Análisis del concepto: características y relaciones.

Representación gráfica y computacional del significado y relaciones conceptuales: ontologías.

5. La definición y tipos de definiciones. Normas lexicográficas para la creación de definiciones. La definición terminológica.

6. Relaciones entre denominación y concepto. Univocidad, sinonimia, polisemia, homonimia.

7. Aplicaciones de la terminología. Terminología y traducción. Terminología y documentación. Terminología e inteligencia artificial. Terminología y la web semántica.

II. Terminografía.

1. El trabajo terminológico. Tipos de trabajo terminológico. La elaboración de diccionarios terminológicos. Metodología y fases del trabajo terminológico.

2. Definición y delimitación del trabajo terminológico sistemático. Planteamiento de objetivos, recursos económicos y humanos, estudio de la necesidad, planificación.

3. Preparación del trabajo terminológico. Documentación sobre la especialidad. Evaluación de la documentación. Selección del corpus. Elaboración del árbol de campo.

4. Elaboración del trabajo terminológico. Selección y extracción de datos terminológicos. Herramientas de análisis textual y extracción de términos. Uso de los programas WordSmith, InfoRapid y ExtraTerm. Almacenamiento de datos terminológicos. Elaboración de bases de datos terminológicas y edición de fichas terminológicas con Multiterm. Análisis de conceptos, representación gráfica y elaboración de definiciones. Uso de programas de gestión de conceptos.

5. Presentación del trabajo terminológico. Partes del trabajo terminológico. Presentación de datos terminológicos en formato impreso y electrónico. Exportación de datos terminológicos desde Multiterm a distintos formatos.

Metodología

En las clases teóricas se expondrán y discutirán los fundamentos y principios de la terminología y se propondrán distintas tareas para la reflexión y comprensión de los contenidos. En las clases prácticas, que tendrán lugar en el laboratorio de traducción, se realizarán tareas y proyectos relacionados con la metodología de elaboración de trabajos terminológicos y el uso de herramientas y recursos informáticos para este fin.

Evaluación

Para aprobar la asignatura será necesario realizar todos los ejercicios y proyectos propuestos durante las clases, que el estudiante deberá presentar en la sesión correspondiente. Se realizará un examen escrito en el que se evaluará el conocimiento de los contenidos teóricos y un proyecto final que consistirá en un trabajo terminológico sistemático monolingüe con equivalencias en inglés. La nota obtenida en la evaluación de la teoría hará media con la nota de las prácticas. Será necesario obtener un aprobado en cada una de las partes.

Los estudiantes que realicen algunos de los trabajos voluntarios propuestos podrán obtener hasta 3 puntos extra, según se explica en el apartado de Trabajos voluntarios.

Materiales

- Dossier del curso “Terminología. Cuaderno de trabajo”, núm. 202. (se puede obtener en reprografía)
- Entorno virtual de trabajo colaborativo <http://bscw.uji.es>

LECTURAS OBLIGATORIAS:

Cada estudiante deberá leer obligatoriamente al menos una de estas tres obras, y entregar a la profesora el resumen correspondiente a cada capítulo en las fechas previstas.

ARNTZ, R. y H. PICHT (1989): *Introducción a la terminología*, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

CABRÉ, M. TERESA (1992): *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*, Les Naus d'Empúries, Barcelona: Empúries.

SAGER, JUAN CARLOS (1990): *A practical course in terminology processing*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. [Trad. Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología. Ed. Fundación Germán Sánchez Ruipérez.]

Trabajos voluntarios:

El estudiante que desee subir nota puede reseñar alguno de los libros **no obligatorios** indicados en la bibliografía. En el caso de libros que son recopilaciones de artículos de distintos autores, bastará con reseñar cinco artículos (si están escritos en español o catalán) o cuatro (si están escritos en lengua distinta de español o catalán). El estudiante podrá proponer también otros libros o recopilaciones de artículos a la profesora.

Como trabajo voluntario, los estudiantes también pueden participar en la elaboración de recursos lingüísticos para el análisis terminológico. Todos estos trabajos estarán guiados y supervisados por la profesora.

Bloque I. Creación de dos corpus electrónicos de dos ámbitos de especialidad diferentes

- Búsqueda y evaluación de los documentos válidos para un corpus
- Digitalización de textos en español previamente evaluados
- Digitalización de textos en catalán previamente evaluados
- Digitalización de textos en inglés previamente evaluados
- Adaptación de documentos de Internet en formato electrónico al formato del corpus

Bloque II. Creación de recursos para las herramientas de procesamiento terminológico

- Recursos para el funcionamiento de WordSmith
- Elaboración de ficheros de lemas de verbos irregulares

Bloque III. Análisis terminológico del corpus

- Extracción automática de terminología con Extraterm y selección de

términos y contextos, y su exportación a Multiterm

- Extracción de palabras clave del corpus utilizando los corpus de referencia.
- Extracción de asociados

Bloque VI. Extracción terminológica bilingüe

- Extracción terminológica bilingüe

Cada reseña de una lectura voluntaria se valorará en 0,5 puntos, y la colaboración en cada uno de los apartados propuestos se valorará en 0,5 puntos.

Dado que esta nueva forma de evaluación está coordinada con la asignatura Informática aplicada a la traducción, los puntos que obtengan los estudiantes en los bloques I y II sumarse a la nota de Terminología o a la de Informática aplicada a la traducción, según su decisión.

Bibliografía recomendada (aparte de las lecturas obligatorias)

- AGUILAR, LOURDES (2001): *Lexicología y terminología aplicadas a la traducción*, Barcelona: Servei de Publicacions de la UAB.
- ALCINA-CAUDET, M. AMPARO y SILVIA GAMERO PÉREZ (eds.) (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*, Estudios sobre traducció, Castelló: Universitat Jaume I.
- ALPÍZAR CASTILLO, RODOLFO (1997): *¿Cómo hacer un diccionario científico técnico?*, Buenos Aires: Memphis.
- AUGER, P. y H. PICT (1987): *Metodologia de la recerca terminològica*, Barcelona: Generalitat de Catalunya [Traducido por CABRÉ, M. T.].
- CABRÉ, M. TERESA (1999): *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- GARCÍA PALACIOS, JOAQUÍN y M^a TERESA FUENTES MORÁN (eds.) (2002): *Texto, Terminología y Traducción*, Salamanca: Ediciones Almar.
- GUERRERO RAMOS, G. (1995): *Neologismos en el español actual*, Madrid: Arco/Libros.
- GUTIÉRREZ RODILLA, B. (1998): *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*, Barcelona: Península.
- WRIGHT, SUE ELLEN y GERHARD BUDIN (eds.) (1997): *Handbook of Terminology Management*. vol. 1. Basic Aspects of Terminology Management, Philadelphia: John Benjamins.
- WRIGHT, SUE ELLEN y GERHARD BUDIN (eds.) (2001): *Handbook of Terminology Management*. vol. 2. Application-Oriented Terminology Management, Philadelphia: John Benjamins.